

市政局 • 香港藝術館

URBAN COUNCIL

MUSEUM OF ART



一九八四年十一月及十二月通訊 NEWSLETTER Nov - Dec 1984

香港藝術館

香港愛丁堡廣場大會堂高座 電話: 五・二二四一二七

開放時間

週日:上午十時至下午六時 (逢星期四休息)

星期日及公衆假期:

下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第3,12,12A,17,23,23B,40,103 及884號,在上紅棉路後第一個站下車。)

電話:五・二九九三九〇

開放時間

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

Hong Kong Museum of Art

City Hall High Block, Edinburgh Place, Central,

Hong Kong Tel: 5-224127

Opening Hours

Weekdays: 10 am - 6 pm

(Closed on Thursdays) Sundays and Public Holidays:

1 pm - 6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(Get off at the first stop of Cotton Tree Drive by bus nos 3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 3-299390

Opening Hours

Daily 10 am - 5 pm (Closed on Wednesdays)

Front cover

Octagonal vase with landscape in fencai enamels on a celadon ground

Qianlong (1736-1795) Height: 33.8 cm

An exhibit of the Qing Ceramics exhibition

展覽 Exhibitions

一 香港設計展一九八四

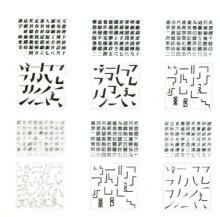
大會堂低座展覽廳 至十一月三日

這個由市政局與香港設計師協會聯合主辦的香港設計展旨在介紹當代香港設計藝術,引起大衆之關注及興趣。這個大規模的公開設計展共分十組:(1)圖象設計(2)刊物設計(3)廣告設計(4)商業攝影與揷圖(5)包裝設計(6)產品設計(7)首飾設計(8)室內與陳列設計(9)時裝與布料設計(10)設計創作。從這公開比賽展中,我們可以一覽今日香港設計藝術的最新發展與動向。

1 Hong Kong Design Exhibition 1984

Exhibition Hall, City Hall Low Block Up to Nov 3

This design exhibition jointly presented by the Urban Council and the Hong Kong Designers Association aims to present and promote public interest in contemporary Hong Kong design. It is a large-scale open exhibition which includes works in 10 different categories. They are (1) Graphic Design (2) Publication Design (3) Advertising Design (4) Commercial Photography and Illustration (5) Packaging Design (6) Product Design (7) Jewellery Design (8) Interior and Display Design (9) Fashion and Fabric Design and (10) Creative Design. Through this open competition, the people in Hong Kong are presented with a comprehensive survey of the works of contemporary local designers.



Creative Chinese Typography Choi Kai Yan

青釉開光粉彩山水紋八角瓶 乾隆(1736—1795) 高:33.8厘米 《清瓷薈錦》展覽展品之一

二 伯明翰博物美術館珍藏拉斐爾前派作品展

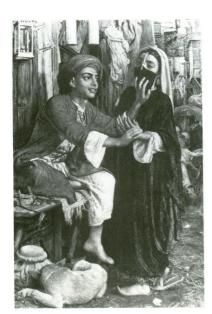
大會堂高座十二樓 至十二月二日

本展覽展出六十五幀英國拉斐爾前派的油畫、水彩及 素描,以顯示此畫派的藝術特色及成績。這個畫派 十九世紀後半期英國繪畫的發展有深遠的影響。 包括威廉・亨特、但丁・羅塞蒂、約翰・米萊、福特 ・布朗等名家的傑作。此展覽乃由香港市政局和英國 伯明翰市議會合辦,是慶祝伯明翰及中西部節的活動 之一。展品由英國伯明翰博物美術館借出。

2 Pre-Raphaelite Art from the Birmingham Museum and Art Gallery

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block Up to Dec 2

This exhibition features 65 oil paintings, water-colours and drawings of the Pre-Raphaelite School to show the artistic achievements of this important art movement which had profound influence on the development of later 19th century English art. Works of William Hunt, Dante Rossetti, Sir John Millais and Madox Brown will be represented. This exhibition will be jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the City of Birmingham District Council to mark the occasion of the Birmingham and West Midlands Festival in Hong Kong.



開羅街頭一景:燈匠的 示愛

威廉・霍爾曼・亨特

(1827—1910) 1854—61

油畫

54.8×34.7厘米

A Street Scene in Cairo: the Lantern-maker's Courtship

William Holman Hunt (1827-1910)

1854-61

Oil on canvas 54.8 × 34.7 cm

三 宜興紫砂器

茶具文物館 香港中區紅棉路

是次展覽展出約一百五十件紫砂陶器,乃選自本館及羅桂祥博士捐贈予茶具文物館之藏品。展品包括自晚明至現代宜興地區所製的各類紫砂茶壺、案質到歷晚、雕塑及其他器物。在這展覽中,觀眾可以欣賞到歷代壺手如供春、時大彬、徐友泉、陳鳴遠家在造型藝術也名家的精心傑作,更可縱覽宜興陶藝家在造型藝術上的多方面成就。

3 Purple Clay Wares of Yixing

Flagstaff House Museum of Tea Ware Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

This exhibition features about 150 selected items of Yixing ware from the collection of the Museum and the K S Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware dating from late Ming to the present time. Works by famous masters such as Gongchun, Shi Dabin, Xu Youquan, Chen Mingyuan, Yang Pengnian and others will be included. Besides the refined purple clay teapots, sculptural objects from scholar's desk and a variety of utilitarian objects are also on display. Through this rather comprehensive survey of purple clay wares, the versatility and the artistic accomplishments of the Yixing potters are revealed.

刻竹銘方斗壺

申錫

十九世紀上半葉高:7.1厘米

Teapot, rice measure shape Shenxi

First half of 19th century Height: 7.1 cm



四 清瓷薈錦:香港藝術館藏淸代陶瓷

大會堂高座十一樓

十一月二日至八五年一月六日

中國瓷器工藝,源遠流長,自宋代以迄元明,代有發展,至清而鼎盛。除繼承傳統窰器式樣花紋外,清代陶瓷專家還引進外國材料和技,使製瓷技巧再創業。仿古創新,各具精詣。至於各樣器型釉色,有為是變化萬端,精妙絕倫,備受中外人士讚器。包括具是寶將展出清代康熙以迄宣統各朝的精美瓷器。包括民籍,以为一百八十件,使觀察此五灣、德化及宜興陶瓷共約一百五十件,使觀衆能對清代製瓷成就有較深入的認識。

4 The Wonders of the Potter's Palette: Qing Ceramics from the Collection of the Hong Kong Museum of Art

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block Nov 2 to Jan 6, 1985

Ceramic art has a long history in China. It made significant development since the Song dynasty and reached its climax in the Qing dynasty. The Qing potters not only inherited the forms and decorative motives of traditional wares, but also attempted to incorporate foreign materials and techniques into ceramic production. Qing ceramics are universally esteemed for its innovations and superb quality with a wide repertory of forms and glaze colours. The exhibition features over 150 items of superb porcelain wares of the Qing dynasty from the Kangxi (1662-1723) to the Xuantong (1908-1911) period, which will include blue-and-white wares, polychrome wares and monochrome wares. Wares from local kilns such as Shiwan, Dehua and Yixing will also be displayed.



黄地關彩佛寶紋雙耳扁壺

乾隆(1736—1795) 高:25.8厘米

Moonflask decorated with Buddhist emblems in doucai enamels on a yellow ground Qianlong (1736-1795) Height: 25.8 cm

五 市政局藝術獎獲獎者作品展

大會堂高座十二樓 十二月十四日至一月二十日

這展覽介紹七位本港當代優秀藝術家的作品。他們都是一九八三年在當代香港藝術雙年展中獲「市政局百週年紀念獎」的香港藝術家。他們是:周綠雲、高華文、陳餘生、劉淑芬、任貫、默蓮·切斯特曼及曾鴻儒。作品包括繪畫、版畫、雕塑、素描及書法等。

5 Urban Council Fine Arts Award Winners

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block Dec 14 to Jan 20

This exhibition features respresentative works of art by seven contemporary Hong Kong artists who were winners of the Urban Council Fine Arts Awards and Urban Council Centennial Award at the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition in 1983. The artists are: Irene Chou, Ko Wah-man, Gaylord Chan, Lau Shuk-fan, Yum Koon-chung, Merlyn Chesterman and Tsang Hung-yu. Exhibits include drawing, painting, print, sculpture and Chinese calligraphy.



智慧之柱

高華文 黑花崗石 高:46.2厘米

Pillar of Wisdom Norman Ko Black granite Height: 46.2 cm

巡廻展覽 Travelling Exhibitions

演講 Lectures

莫廸利阿尼

香港仔圖書館:十一月二日至十六日

吐魯斯一勞特累克

油蔴地圖書館:十一月一日至十五日 香港仔圖書館:十二月一日至十五日

三 盧奥

坪石圖書館:十一月二日至十五日

觀塘圖書館:十二月一日至十五日

尤特利羅 美孚新邨圖書館:十一月一日至十五日

坪石圖書館:十二月一日至十五日

香港兒童美術(一)

柴灣圖書館:十一月二日至十六日

深水埗圖書館:十二月一日至十五日

香港兒童美術(二)

灣仔圖書館:十一月一日至十五日 柴灣圖書館:十二月一日至十五日

1 Modigliani

Aberdeen Library: Nov 2-16

2 Toulouse - Lautrec Yau Ma Tei Library: Nov 1-15

Aberdeen Library: Dec 1-15

3 Georges Rouault

Ping Shek Library: Nov 2-15 Kwun Tong Library: Dec 1-15

4 Maurice Utrillo Mei Foo Sun Chuen Library: Nov 1-15 Ping Shek Library: Dec 1-15

5 Hong Kong Children's Art I

Chai Wan Library: Nov 2-16 Sham Shui Po Library: Dec 1-15

6 Hong Kong Children's Art II Wan Chai Library: Nov 1-15

Chai Wan Library: Dec 1-15

清代官窰

關善明先生主講(粵語) 大會堂高座九樓演奏廳

十一月二日 星期五 下午六時正

免費入場,不收門券

中國陶瓷製作,至清代大放異彩,達到空前的成就。

清代由朝廷管理官窰,制度嚴謹,瓷工繼承數千年來

製瓷傳統,加上豐富的想像力和吸收外來色料與技巧

,創製了各式精美絕倫的瓷器。清代官窰瓷器,主要 可分爲青花瓷、彩瓷(包括三彩、五彩、粉彩、琺瑯

彩) 和單色釉瓷;無論在型制設計或釉色燒製上,均

代有創新。講者關善明先生爲本港著名之建築師及陶 瓷收藏家, 對中國陶瓷藝術素有研究, 編有《晚清官

窰瓷器》一書。他在這次講座中,將會對官窰制度和 官窰瓷器作一概括性介紹,探討各類官窰瓷器的不同 風格和發展情況。講座將輔以彩色幻燈片講解。

Imperial Kilns of the Qing Dynasty By Mr Simon Kwan (in Cantonese)

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Fri Nov 2 6 pm

Admission free

The art of Chinese ceramics reached a climax in the Qing dynasty. The government ran some efficient kilns and the potters, having inherited the grand tradition of Chinese ceramics and absorbed foreign glaze materials and techniques, created some superb porcelain wares. The imperial kilns of the Qing dynasty produced some of the most outstanding blue-and-white wares, polychrome

wares (including tri-colour wares, five-colour wares, fancai wares and polychrome wares) and monochrome

wares which are marked by their distinctive forms and glazes. The lecturer Mr Simon Kwan, a renowned local architect and collector of Chinese ceramics, is noted for

will be illustrated with colour slides

his scholarship in Chinese ceramics. High publications include the Imperial Porcelain of Late Qing. In the lecture, he will give a brief analysis of the development of imperial kilns and the styles of imperial wares. The lecture

中國山水畫寫生藝術

粤語藝術講座專輯

講者:鄭明先生

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場,不收門券

中國山水畫源流久遠,山水畫家歷來皆重視寫生;凡有創意者均以自然爲師。此專輯將探討寫生在中國山水畫中諸問題。講者鄭明先生乃香港中文大學藝術系講師,其山水作品在本港及海外廣泛展出。演講將輔以彩色幻燈片講解。

一 古今中國山水畫家之寫生觀

十一月十二日 星期一 下午六時正

二 中國及西洋山水畫在寫生上之比較

十一月十四日 星期三 下午六時正

三 寫生在山水畫中之功用

十一月十九日 星期一 下午六時正

四 山水畫寫生要領

十一月廿一日 星期三 下午六時正

The Art of Chinese Landscape Sketching

A lecture series in Cantonese

Lecturer: Mr Cheng Ming

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission free

Chinese painters have for centuries been noted for their concern on landscape sketching. Those with innovations saw nature as their master. This lecture series will examine various aspects of the art of Chinese landscape sketching. The speaker, Mr Cheng Ming, is a lecturer in the Department of Fine Arts at the Chinese University of Hong Kong. His landscape works have been widely shown in Hong Kong and overseas. The 4 lectures will be illustrated with colour slides.

1 The Sketch Attitudes of Old and Modern Chinese Landscape Painters

Mon Nov 12 6 pm

2 A Comparison Between Sketching in Western and Chinese Landscape Paintings

Wed Nov 14 6 pm

3 The Function of Sketching in Landscape Painting
Mon Nov 19 6 pm

4 The Theory and Practice of Landscape SketchingWed Nov 21 6 pm

中國古代靑銅器藝術 國語藝術講座專輯

講者:王人聰先生

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場,不收門券

中國青銅器文化溯源於紀元前約二千年左右,歷商內周至戰國,取得極重要發展。這輯講座旨在在簡介電銅器在不同時期之發展不同階段之特色、其價的及鑑賞方法等。講者王人宗先生一九六〇年卒業於北京大學歷史系後,在故宮博物院從事青甸器、古璽印等研究所文物館研究員。這三個演講將輔以彩色幻燈片講解。

一 中國青銅器的歷史發展 十二月十一日 星期二 下午六時正

二 商周靑銅器的藝術成就及其學術價值 十二月十二日 星期三 下午六時正

三 中國靑銅器的鑑賞 十二月十八日 星期二 下午六時正

The Art of Ancient Chinese Bronzes
A lecture series in Mandarin

Lecturer: Mr Wong Yan Chung

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission free

significant achievement in the Shang and Zhou dynasties and the Warring States Period. The lecture series tends to give a brief introduction to the historical development of Chinese bronzes in different periods, the characteristics of the works in various stages and its value and ways of appreciation. The speaker, Mr Wong Yan Chung, graduated from the History Department of the Beijing University in 1960 and had since then been doing research on Chinese bronzes, ancient characters and seal-engravings at the Palace Museum, Beijing. Since 1979, he has been a research associate of the Art Gallery,

Institute of Chinese Studies, the Chinese University of

Chinese bronze culture can be traced back to around two thousand years BC. Since then the art form gained Hong Kong. The 3 lectures will be illustrated with colour slides.

- **1 The Historical Development of Chinese Bronzes**Tues Dec 11 6 pm
- 2 The Artistic Achievement and Academic Value of Shang and Zhou Bronzes Wed Dec 12 6 pm

3 The Appreciation of Chinese Bronzes

Tues Dec 18 6 pm

電影節目 Film Programme

十一月

十一月廿四日 星期六 下午三時正 十一月廿六日 星期一 下午五時半

拉斐爾前派之變革 (彩色,三十分鐘) 無痕之聞 (彩色,五十三分鐘)

這兩部片乃特爲配合在本館舉行之《拉斐爾前派作品 展》而放映者。首部電影簡介拉斐爾前派作家及其作 品,包括米萊、亨特、羅塞蒂、布朗、休斯等。第二 部則詳述該時期的一位英國藝術家威廉•莫里斯(一 八三四至一八九六)的生平及理念,他亦是一位卓越的 詩人、裝飾家、工藝家及社會改革者。他與拉斐爾前 派藝術家的關係等也有涉及。

十二月

十二月十五日 星期六 下午三時正 十二月十六日 星期日 下午三時正

莫內 (彩色,二十分鐘) 雷諾阿 (彩色,十八分鐘) Ξ 德加

(彩色,二十分鐘) 畢沙羅 (彩色,十七分鐘)

本月份電影介紹四位十九世紀印象主義最重要的藝術 家,檢視他們的藝術事業及畫作,他們是莫內(一八 、德加(一八三四至一九一七)及畢沙羅(一八三一 至一九〇三)。

November

Sat Nov 24 3 pm Mon Nov 26 5.30 pm

1 The Pre-Raphaelite Revolt (colour, 30 mins) 2 News From Nowhere (colour, 53 mins)

The two films are specially chosen to coincide with the exhibition Pre-Raphaelite Art now on stage at the Museum gallery. The first one is a survey of the Pre-Raphaelites, showing the works of the artists including Millais, Hunt, Rossetti, Ruskin, Brown and Hughes. The second is a presentation of William Morris (1834-96), a noted English poet, artist, craftsman, decorator and social reformer of the time, illustrating his works and ideas, his connections with the Pre-Raphaelites and so on.

December

Sat Dec 15 3 pm Sun Dec 16 3 pm

1 Monet (colour, 20 mins) 2 Renoir (colour, 18 mins) 3 Degas (colour, 20 mins) 4 Pissarro

The films of the month feature the artistic career and works of art of four most important painters of the 19th century Impressionism including Claude Monet (1840-1926), Pierre Auguste Renoir (1841-1919), Edgar Degas (1834-1917) and Camille Pissarro (1831-1903).

(colour, 17 mins)

電影全部英語旁白,在太空館演講廳舉行。 **免**費入場 券現已開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發, 毎人毎場以兩張為限,先到先得,派完即止。入場券 亦可用郵遞方式索取。

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限,以先到先得為準。請塡妥下列表格,信封面註明「電影」字樣,寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票,可來信本館教育及推廣服務組申請。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each performance.

gramme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.

For postal booking of free tickets for the film pro-

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Unit of the Museum.



請塡上所需之入場券數目:一 Please insert number of tickets required:-

Please insert number	of	tickets	required: -
24.11.84 🗆			

Name 姓名:_____

Address 地址:_____

新出刊物 New Publications

陳福善——五十年的創作歷程

者前言、陳氏年表及印章。

一九八四年版。平裝一册,32×24厘米,65頁。 彩色圖版十七幅,黑白圖版二十幅。 售價:港幣34元 ISBN 962-215-063-2

陳福善是本港資深畫家之一。一九一〇年定居香港;嗣後致力於繪畫,著有美術創作書籍多本,於嘗試新壇貢獻良多。陳氏是一位自學畫家,他以誇張新風格和技巧,力求變化,畫作設色鮮明,以誇張加書、動物造型表達出一種天眞純樸的藝術意念。此十年、前數局香港藝術館爲冊氏舉辦《陳福善一的水彩、創作歷程》展覽的圖册。畫、版畫、拼貼畫多幅,並附載藝術館館長序言、作

Luis Chan — Fifty Years of Artistic Career

1984, paperback, 32 \times 24 cm, 65 pp with 17 colour plates and 20 b/w plates Price: HK\$34 ISBN 962-215-063-2

Luis Chan is a senior local painter who took up residence

in Hong Kong in 1910. Since then he devoted himself to

painting and published various books on art. He is a self-taught painter who has devoted himself to experimentation of new styles and techniques. His paintings express a certain naiveté and simplicity of a child-like innocence through the application of bright colours and exaggerated figure and animal images. This is a catalogue published by the Urban Council for the exhibition *Luis Chan — Fifty Years of Artistic Career* presented at the Hong Kong Museum of Art. It contains colour and black-and-white plates of Luis Chan's paintings in different styles, a preface by the Curator, an introduction by the artist and a chronology and seal marks of the



市政局於一九八三年出版之香港藝術館展覽目錄:

市政局藝術獎獲獎者作品展

一九八三年版。平裝一册,23×19厘米。24頁,彩色 圖版八幅。

售價:港幣12元 ISBN 962-215-047-0

上海博物館珍藏中國靑銅器

一九八三年版。平裝一册,25.5×21.5厘米。140頁, 彩色圖版50幅。

售價:港幣35元 ISBN 962-215-048-9

第三屆英聯邦攝影展

一九八三年版。平裝一册,23×19厘米。47頁,

彩色圖版九幅,黑白圖版九幅。

售價:港幣18元 IBSN ISBN 962-215-049-7

中國珍貴文物——舊金山亞洲美術博物院布倫德基氏 珍藏

一九八三年版。精裝一册,26×22厘米。306頁,

彩色圖版143幅。

售價:港幣79元 ISBN 962-215-051-9

嶺南派早期名家作品展

一九八三年版。平裝一册,25.5×21.5厘米。192頁,

彩色圖版36幅,黑白圖版94幅。

售價:港幣44元 ISBN 962-215-050-0

一九八三年當代香港藝術雙年展

一九八三年版。平裝一册,23×19厘米。52頁,

彩色圖版17幅,黑白圖版四幅。

售價:港幣23元 ISBN 962-215-053-5

香港及澳門風貌

一九八三年版。平裝一册,24.5×25.5厘米。80頁, 彩色圖版54幅,黑白圖版六幅。

售價:港幣27元 ISBN 962-215-052-7

中國玉雕

一九八三年版。精裝一册,29×22厘米。303頁,

彩色圖版291幅。

售價:港幣107元 ISBN 962-215-054-3

各項節目在必要時可能更改。

The programme is subject to alteration.

Hong Kong Musem of art Exhibition catalogues published by the Urban Council in 1983:-

Urban Council Fine Art Award Winners

1983, paperback, 23 × 19 cm, 24 pp, 8 colour plates ISBN 962-215-047-0 Price: HK\$12

Ancient Chinese Bronzes in the Collection of the

Shanghai Museum 1983, paperback, 25.5 × 21.5 cm, 140 pp, 50 colour plates

ISBN 962-215-048-9 Price: HK\$35

Third Commonwealth Photography Exhibition

1983, paperback, 23 × 19 cm, 47 pp, 9 colour plates, 9 b/w plates

ISBN 962-215-049-7 Price: HK\$18

Gems of Chinese Art from the Asian Art Museum of San Francisco, the Avery Brundage Collection

1983, hardcover, 26 × 22 cm, 306 pp, 143 colour plates ISBN 962-215-051-9 Price: HK\$79

Early Masters of the Lingnan School

1983, paperback, 25.5 × 21.5 cm, 192 pp, 36 colour plates, 94 b/w plates

Price: HK\$44 ISBN 962-215-050-0

Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1983

1983, paperback, 23 × 19 cm, 52 pp, 17 colour plates, 4 b/w plates

Price: HK\$23 ISBN 962-215-053-5

Scenes of Two Cities: Hong Kong and Macau

1983, paperback, 24.5 × 25.5 cm, 80 pp, 54 colour plates, 6 b/w plates

Price: HK\$27 ISBN 962-215-052-7

Chinese Jade Carving

1983, hardcover, 29 × 22 cm, 303 pp, 291 colour plates Price: HK\$107 ISBN 962-215-054-3

封底 寄花開光花果紋執壺

乾隆(1736-1795) 高:29.7厘米 羅桂祥博士捐贈

《淸瓷薈錦》展覽展品之一

Back cover

Ewer with flowers and fruits in underglaze blue Qianlong (1736-1795) Height: 29.7 cm

Donated by Dr K S Lo An exhibit of the

Qing Ceramics exhibition

